

L'agence de promotion économique du Canada atlantique  
644 rue, Main  
C.P. 6051  
Moncton, Nouveau Brunswick  
E1C 9J8

Le 9 février, 2024

Sujet: P2400387 – Demande d'offre à commandes (DOC) - Services de traduction (de l'anglais au français) et de révision de textes français

### **ADDENDA No.1**

Suite à la demande d'offre à commandes mentionnée ci-dessus, l'Addenda No. 1 est par la présente émis.

#### **Questions et réponses:**

##### **Question #1**

Le Canada pourrait-il préciser si le critère C4 de l'annexe « D », qui dit que « l'offrant doit avoir un siège social commercial pleinement opérationnel et permanent au Canada atlantique », est un critère obligatoire ou coté ? De plus, y a-t-il des points attribués pour avoir des bureaux satellites au Canada atlantique ?

##### **Réponse #1**

Les critères suivants, tels qu'ils figurent à l'annexe D « C4 L'offrant devrait avoir un siège social commercial, permanent et pleinement opérationnel au Canada atlantique » devraient se lire comme suit : « L'offrant devrait avoir un bureau commercial permanent et pleinement opérationnel au Canada atlantique ». Le mot « tête » ne devrait pas apparaître dans ce critère. Il s'agit d'un « critère noté ». Voir l'amendement 01.

##### **Question #2**

Le Canada pourrait-il nous fournir une estimation de la charge de travail annuelle?

##### **Réponse #2**

La charge de travail moyenne peut atteindre 70,000 mots par an pour la traduction et 10,000 mots pour l'édition ; cependant, il s'agit d'un volume estimé de mots qui peut varier (supérieur ou inférieur).

##### **Question #3**

Le Canada pourrait-il préciser si son intention est d'émettre une deuxième offre à commandes dans le cadre d'une demande d'offre à commandes (DOC) distincte pour les services de traduction (français de l'anglais au français) et les services d'édition de documents en français?

##### **Réponse #3**

Les deux offres à commandes seront émises à partir de cette sollicitation. Nous n'émettrons pas un deuxième appel d'offre.

#### **Question #4**

Le Canada définirait-il plus en détail le terme « projet », tel qu'il est mentionné dans le critère O1 de l'Annexe D?

#### **Réponse #4**

Un projet peut correspondre à un nombre total de mots traduits pour un client. En réponse à O1, les offrants devraient fournir le nombre de mots traduits pendant une certaine période de temps pour des clients spécifiques. Un tableau peut être utilisé pour énumérer le nombre de mots traduits pour chaque client et la période de temps correspondante afin de démontrer un total de cinq années d'expérience accumulées au cours des dix dernières années.

#### **Question #5**

Le Canada définirait-il plus en détail l'expression « projet de traduction », comme il est indiqué dans le critère M1 de l'Annexe D?

#### **Réponse #5**

Un projet peut correspondre à un nombre total de mots traduits pour un client. En réponse à C1, les offrants doivent fournir des références qui seront contactées pour confirmer leur satisfaction à l'égard des services qu'ils ont reçus. Les offrants doivent fournir le nombre de mots traduits au cours d'une certaine période de temps pour deux clients au cours des trois dernières années, et fournir le nom et le numéro de téléphone actuel et / ou l'adresse électronique du représentant du client qui serait en mesure de confirmer les informations fournies.

#### **Question #6**

Pour R2 (annexe D), le Canada exige-t-il que l'offrant fournisse le nombre de mots que chaque ressource a traduits pour chaque client avec lequel il a travaillé, ainsi que depuis combien de temps il travaille avec chaque client?

#### **Réponse #6**

Les offrants doivent démontrer que les ressources proposées ont un minimum de cinq (5) ans d'expérience au cours des dix (10) dernières années dans la traduction du français de l'anglais au français avec peu ou pas de supervision. Pour le démontrer, ils devraient fournir le nombre de mots que chaque ressource proposée a traduits pour des clients spécifiques, les noms de ces clients et la période pendant laquelle la ressource a travaillé avec ces clients.

#### **Question #7**

Le Canada pourrait-il confirmer s'il acceptera une expérience de traduction pertinente pour la ressource proposée si elle s'étend au-delà de son temps de travail avec l'offrant?

#### **Réponse #7**

Si une ressource a acquis une expérience pertinente avant de travailler avec l'offrant, celui-ci peut fournir ces renseignements pour démontrer que la ressource proposée a au moins cinq (5) ans d'expérience au cours des dix (10) dernières années dans la traduction du français de l'anglais au français avec peu ou pas de supervision.

**Question #8**

Le Canada pourrait-il préciser sa préférence pour la manière dont l'offrant devrait incorporer les tableaux de l'Annexe D dans son offre technique (Section I)?

**Réponse #8**

Il n'y a pas de préférence à cet égard. Les offrants peuvent inclure une copie du tableau dans leur offre ou ils peuvent utiliser les tableaux qui se trouvent dans cette DOC.

**Question #9**

Dans la base de paiement de l'annexe B, l'offrant doit-il inscrire les montants à l'aide du tableau fourni? Comment ce montant devrait-il être calculé?

**Réponse #9**

Les offrants sont responsables d'insérer leurs tarifs seulement.

**Question #10**

Dans la base de paiement de l'annexe B, le Canada pourrait-il préciser s'il préfère que les offrants utilisent le tableau fourni à la page 25 du DOC, ou un offrant peut-il créer son propre document dans le cadre de son offre financière (Section II)?

**Réponse #10**

Veuillez consulter la Partie 3 – Instructions de préparation de l'offre.

**Question #11**

L'annexe B dans le document anglais Request for Standing Offer (RFSO) et l'annexe B dans la demande d'offre à commandes française ont des dates différentes pour les périodes 2 et 3. Le Canada pourrait-il préciser quelles dates sont correctes?

**Réponse #11**

Une modification a été affichée pour corriger l'erreur. Voir la modification 01.

**Question #12**

Le Canada accepterait-il une ressource proposée s'il est titulaire d'une maîtrise ou d'un certificat en traduction, plutôt que d'un baccalauréat?

**Réponse #12**

Oui.